

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології  
та перекладу

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                                         | Перший (бакалаврський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Кафедра                                                     | іспанської і новогрецької філології та перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Факультет                                                   | романської філології і перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Викладач                                                    | доцент БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Статус дисципліни <sup>3</sup>                              | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Курс, семестр <sup>4</sup>                                  | 4 курс, 7 семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин | 3 кредити ЄКТС; 90 год                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Мова викладання                                             | іспанська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Коротка анотація дисципліни<br>(Що я вивчатиму?)            | Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей гумористичних текстів та практичними навичками перекладу анекдотів, гуморесок, байок та інших гумористичних текстів іспанської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, |

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС  
вибіркової навчальної дисципліни

«Відтворення іспанського гумору засобами  
української мови»

Спеціальність<sup>2</sup>: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.051 Романські мови та  
літератури (переклад включно), перша –  
іспанська

Освітня програма: Іспанська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад

|                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                        | <p>синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей гумористичних текстів.</p> <p><b>Предмет</b> навчальної дисципліни полягає у комунікативно-прагматичному аналізі гумористичних текстів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів передачі гумору і вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів.</p> <p><b>Змістом</b> навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про гумор, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості гумористичних текстів іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей гумористичних текстів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу. Особливої уваги потребує передача гри слів мовою перекладу, компенсаторні перекладацькі трансформації</p>                                                                                 |
| <p><b>Мета вивчення дисципліни</b><br/><i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p> | <p><b>Мета</b> вивчення навчальної дисципліни «Відтворення іспанського гумору засобами української мови» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Результати навчання</b><br/><i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>       | <p>Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей гумористичних текстів; засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в іспанській та українській мовах; основні типи відношень в лексиці іспанської та української мов; принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць іспанської та української мов; перекладацькі трансформації, урахувати роль контексту у перекладі гумористичних текстів</p> <p>Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства; проводити словотвірний та компонентний аналіз іспанських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову; аналізувати шляхи та засоби словотворення в іспанській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану іспанську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в іспанській та українській мовах; користуватися іспанськими та українськими лексикографічними довідниками</p> |
| <p><b>Компетентності</b><sup>5</sup></p>                                               | <p><b>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>5</sup> Формулюються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

**(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)**

**ЗК 3.** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** – Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

**ЗК 7.** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

**ЗК 8.** – Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** – Здатність спілкуватися іспанською мовою.

**ЗК 10.** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:**

**ФК 1.** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

**ФК 4.** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

**ФК 10.** – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

**ФК 12.** – Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

**ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         | <p><b>ФК 15.</b> – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.</p> <p><b>ФК 16.</b> – Володіння граматикою, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).</p> <p><b>ФК 18.</b> – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.</p> <p><b>ФК 19.</b> – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p><b>ФК 20.</b> – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.</p> |
| <b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>         | <p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) <b>90 год.</b>, у тому числі:</p> <p>лекції – год.</p> <p>практичні заняття – 30 год.</p> <p>консультації – год.</p> <p>самостійна робота – 60 год.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b> | <p><b>Змістовий модуль 1.</b></p> <p>Поняття і функції гумору. Типи гумористичних текстів</p> <p>Тема 1. Поняття і визначення гумору. Функції гумору.</p> <p>Тема 2. Типи гумористичних текстів (анекдоти, байки, іронічні та сатиричні тексти)</p> <p><b>Змістовий модуль 2.</b></p> <p>Лінгвістичні особливості гумористичних текстів.</p> <p>Тема 1. Лексико-семантичні особливості гумористичних текстів. Каламбур.</p> <p>Тема 2. Граматичні і синтаксичні особливості гумористичних текстів.</p> <p>Тема 3. Стилiстичні та прагматичні особливості гумористичних текстів. Гра слів.</p> <p><b>Змістовий модуль 3.</b></p> <p>Переклад гумористичних текстів з іспанської мови на українську і з української на іспанську</p> <p>Тема 1. Перекладацькі трансформації при перекладі гумористичних текстів.</p> <p>Тема 2. Пошук еквівалентів метафори, сталих виразів і гри слів. Відтворення безеквівалентної лексики.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Переклад реалій, сленгізмів, неологізмів, каламбуру в гумористичних текстах.                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------|--------|------------------------------|--------|---|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------|---|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---|----------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» має таку структуру:                                                                                                                                |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>40</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>10</td></tr></table> | № з/п                                                                                                                                       | Види навчальної діяльності студента                                                                                                             | Максимальна кількість балів                                                                                               | 1.                                                                              | Аудиторна навчальна робота. | 40      | 2.     | Самостійна навчальна робота. | 10     |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | № з/п                                                                                                                                                                                                                                                         | Види навчальної діяльності студента                                                                                                         | Максимальна кількість балів                                                                                                                     |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1.                                                                                                                                                                                                                                                            | Аудиторна навчальна робота.                                                                                                                 | 40                                                                                                                                              |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2.                                                                                                                                                                                                                                                            | Самостійна навчальна робота.                                                                                                                | 10                                                                                                                                              |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• відповідність змісту;</li><li>• повнота і ґрунтовність викладу;</li><li>• доказовість викладу;</li><li>• термінологічна коректність.</li><li>• точність виконання практичного завдання.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| <table><tr><th rowspan="2">№</th><th rowspan="2">Критерії оцінювання</th><th colspan="4">Шкала оцінювання</th></tr><tr><th>5 балів</th><th>4 бали</th><th>3 бали</th><th>2 бали</th></tr><tr><td>1</td><td>Відповідність змісту</td><td>Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.</td><td>Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.</td><td>Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.</td><td>Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.</td></tr><tr><td>2</td><td>Повнота і ґрунтовність викладу</td><td>Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.</td><td>Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.</td><td>Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.</td><td>Основні проблеми не розкриті.</td></tr><tr><td>3</td><td>Доказовість викладу</td><td>Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.</td><td>Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.</td><td>Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.</td><td>Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.</td></tr><tr><td>4</td><td>Термінологічна коректність</td><td>Студент досить вільно й коректно користується методичною</td><td>Студент в основному правильно використовує методичну термінологію.</td><td>Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що</td><td>Студент майже не користується методичною термінологією. Його</td></tr></table> | №                                                                                                                                                                                                                                                             | Критерії оцінювання                                                                                                                         | Шкала оцінювання                                                                                                                                |                                                                                                                           |                                                                                 |                             | 5 балів | 4 бали | 3 бали                       | 2 бали | 1 | Відповідність змісту | Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко. | Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко. | Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко. | Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені. | 2 | Повнота і ґрунтовність викладу | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. | Основні проблеми не розкриті. | 3 | Доказовість викладу | Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються. | Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем. | Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем. | Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні. | 4 | Термінологічна коректність | Студент досить вільно й коректно користується методичною | Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. | Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що | Студент майже не користується методичною термінологією. Його |
| №                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                             | Критерії оцінювання                                                                                                                             | Шкала оцінювання                                                                                                          |                                                                                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5 балів                                                                                                                                                                                                                                                       | 4 бали                                                                                                                                      |                                                                                                                                                 | 3 бали                                                                                                                    | 2 бали                                                                          |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідність змісту                                                                                                                                                                                                                                          | Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.                                                | Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.                                              | Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                           | Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені. |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Повнота і ґрунтовність викладу                                                                                                                                                                                                                                | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.                                                                                             | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.                                                                                          | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.                                                           | Основні проблеми не розкриті.                                                   |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Доказовість викладу                                                                                                                                                                                                                                           | Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються. | Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем. | Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем. | Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.                 |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Термінологічна коректність                                                                                                                                                                                                                                    | Студент досить вільно й коректно користується методичною                                                                                    | Студент в основному правильно використовує методичну термінологію.                                                                              | Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що                                                             | Студент майже не користується методичною термінологією. Його                    |                             |         |        |                              |        |   |                      |                                                                                              |                                                                                                    |                                                                                                 |                                                                                 |   |                                |                                                 |                                                        |                                                                 |                               |   |                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                 |                                                                                                                           |                                                                 |   |                            |                                                          |                                                                    |                                                               |                                                              |

|   |                                         |                                                                              |                                                                                         |                                                                                            |                                                                            |
|---|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|   |                                         | термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.               | Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | запас методичних термінів мінімальний.                                     |
| 5 | Точність виконання практичного завдання | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок              | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок              | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8»  $((5+4+3+2+5):5)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному семінарському занятті, за невідвідування семінарського заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 13 семінарських занять студент може отримати максимально **35 балів**.

#### Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

| № | Критерії оцінювання                                          | Шкала оцінювання                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                   |
|---|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                              | 5 балів                                                                                                                                                                 | 4 бали                                                                                                                                                                                                            | 3 бали                                                                                                                                                                                                         | 2 бали                                                                                                                            |
| 1 | Відповідність змісту обраній темі                            | Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.                                                                                       | Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.                                                                                                                           | Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                                                                                                                           | Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.                                                              |
| 2 | Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів. | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних | Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. |

|  |  |  |    |             |  |
|--|--|--|----|-------------|--|
|  |  |  | о. | х термінів. |  |
|--|--|--|----|-------------|--|

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ( $(5+3):2$ ). За самостійну роботу студент може отримати максимально **10 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 50 балів |
| «добре»        | 40 балів |
| «задовільно»   | 30 балів |
| «незадовільно» | 20 балів |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «**зараховано**», «**не зараховано**» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

|                  |     |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів   | A   |
| 82 – 89 балів    | B   |
| 74 – 81 бал      | C   |
| 64 – 73 бали     | D   |
| 60 – 63 бали     | E   |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні знати базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, мовні особливості офіційно-ділових текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | <p>лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах.</p> <p>Вміти визначати та характеризувати гумористичний ефект, гру слів, іронію та сарказм при перекладі гумористичних текстів;</p> <p>Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу гумористичних текстів іспанської та української мов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p> | <p><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алесіна Н. М., Виноградов В. С. (1993). Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. Київ: Вища школа.</li> <li>2. Амеліна С. М. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр учбової літератури.</li> <li>3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови). Вінниця: Нова книга.</li> <li>4. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. К., Юніверс.</li> <li>5. Литвин І. М. (2013). Перекладознавство. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко.</li> <li>6. Corsellis, Ann (2010). Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos. Granada: Editorial Comares.</li> <li>7. García Viñolo, M. (2019). Chistes lingüísticos de componente cultural para la enseñanza del español. Madrid: Editorial Verbum.</li> <li>8. García Yebra V. (1989). En torno de la traducción. Madrid: Gredos.</li> <li>9. Gonzales A. (1994). Curso de publicidad. Madrid: Eresma&amp;celeste ediciones.</li> <li>10. Jodorowsky, A. (1998). La sabiduría de los chistes. Historias iniciáticas. México: Grijaldo.</li> <li>11. Lopez, Juan. (2016). Los mejores 600 chistes. Recopilación de chistes internacionalmente conocidos y muy populares. Kindle Edition.</li> <li>12. Marmori G. (1977). Iconografía femenina y publicidad. Millán: Editorial Gustavo Gilli S.A.</li> <li>13. Messaris P. (1997). Visual Persuasion. London: Sage Publication.</li> </ol> <p><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. К.: Центр навчальної літератури.</li> <li>2. Бондарчук Л. І. (2008). Культура ділового мовлення. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».</li> <li>3. Васенко Л. А., Дубічинський В.В., Кримець О.</li> </ol> |



М. (2008). Фахова українська мова. К.: Центр учбової літератури.

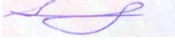
4. Гула Є. А. (2005). Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
5. Зарицький М. С. (2004). Переклад: створення та редагування. К.: Парламентське вид-во.
6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар. (2020). Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах. Вінниця: Нова книга.
7. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс.
8. Копильна О. М. (2019). Практика реферативного перекладу. К.: Ліра-К.
9. Корунець І.В. (2003). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга.
10. Марчук Ю.Н. (1985). Методы моделирования перевода. М.: Наука.
11. Пеетр Тороп (2015). Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга.
12. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). Українська мова за професійним спрямуванням. К.: Алерта.
13. Cagnolati Beatriz E. (2012). La traductología: Miradas para comprender su complejidad. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>.
14. Moya V. (2004). La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.
15. Oliver González. (2016) Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC.
16. Joke, Rafa (compilador). (2015). 101 Chistes sobre suegras. Madrid: Catedra.
17. Peter Newmark. (1999). Manual de traducción. Madrid: Catedra.
18. Pym A. (2016). Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona: Intercultural Studies Group.

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)
2. <https://www.ejemplos.co/40-ejemplos-de-juicios-verdaderos-y-falsos/#ixzz75gT9G3IX>
3. [www.memo.com](http://www.memo.com)
4. [www.alipso.com](http://www.alipso.com)
5. [www.latintop.com](http://www.latintop.com)
6. <http://lenguayliteratura.org>
7. [www.proverbia.net/default.asp](http://www.proverbia.net/default.asp)

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | 8. <a href="http://www.xcastro.com/index_es.htm">www.xcastro.com/index_es.htm</a><br>9. <a href="http://www.rincondelvago.com">www.rincondelvago.com</a><br>10. <a href="http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/">http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/</a><br>11. <a href="http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html">www.indiana.edu/~call/ejercicios.html</a><br>12. <a href="http://www.jergasdehablahispana.org/">www.jergasdehablahispana.org/</a><br>13. <a href="http://www.glosarium.com/">www.glosarium.com/</a><br>14. <a href="http://www.eduteka.org">www.eduteka.org</a> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p>– <b>семестрове оцінювання:</b></p> 1) усне опитування;<br>2) здійснення перекладу запропонованих текстів;<br>4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.<br><p>– <b>підсумкове оцінювання:</b> <u>залік</u></p> <p>– <b>умови допуску до семестрового заліку:</b></p> 1) виконання МКР з дисципліни;<br>2) відпрацювання пропущених занять.                                                                                                                                                                                                       |

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).